



*Open Doors
for Danube Countries
for ALL*

MEETING IN RUSE

11-14/10/2017



PUČKO
OTVORENO
UČILIŠTE
ZAGREB

ODDA team



Activities + Results

- ▶ *Application of key words and extension / enhancement:*
- ▶ Extend of fond with over 130 new the keywords and sentences regarding all 6 groups of keywords (eating, greeting, trip, everyday life, hobby, numbers and payment) translated in English

HRVATSKI	ENGLISH
• Izgubio/la sam se.	• I'm lost.
• Možete li mi pomoći?	• Can you help me?
• Da mogu/ne, ne mogu.	• Yes, I can/No, I can't
• Gdje je hotel...?	• Where is the hotel...?
• Hotel je na uglu.	• Hotel is at the corner.
• Hotel je prva ulica lijevo/desno.	• Hotel is a first street to the left/to the right.
• Mogu li parkirati ovdje?	• Can I park here?
• Ne, ne možete, ovdje nije parkiralište.	• No, you can't, this is not a carpark.
• Gdje je parkiralište?	• Where is the carpark?
• Ne znam gdje je parkiralište.	• I don't know where the carpark is.
• Koliko je sati?	• What time is it?
• Sada je 8 sati ujutro.	• It is 8 a.m.
• Sada je 3 sata poslije podne.	• It is 3 p.m. (afternoon)
• Sutra odlazim.	• I am leaving tomorrow.
• Hvala na svemu.	• Thanks for everything.
• Nema na čemu.	• Not at all.
• Do skorog viđenja.	• See you soon.
• Samo trenutak, molim.	• Just a minute, please.
• Izvolite.	• Here you are.
• Ovo je za vas.	• This is for you.
• Hvala puno.	• Thanks a lot.
• Mogu li dobiti komad torte?	• Can I have a piece of cake?
• Koliko košta komad torte?	• How much is a piece cake?
• Možete li mi to napisati?	• Could you write it down?
• Nema problema.	• No problem
• Što je to?	• What is this?
• Jako mi je žao.	• I am very sorry.
• Ne brinite za to.	• Don't worry about that.
• Odakle ste?	• Where are you from?
• Ja sam iz Hrvatske.	• I am from Croatia.
• Gdje živite?	• Where do you live?
• Živim u Zagrebu.	• I live in Zagreb.
• Imate li kuću?	• Do have a house?
• Da, imam obiteljsku kuću.	• Yes, I have family house

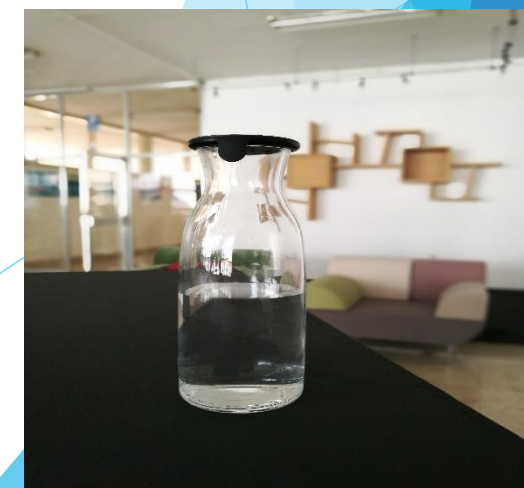
Activities + Results

- ▶ Imaging keywords with pictograms translated in English and German
- ▶ Suggestion is to connect every pictogram with sentences!

Znak / Sign	English	Deutch	Croatian
	Airport	Flughafen	Zračna luka
	Information	Information	Informacije

Activities + Results

- ▶ Imaging of the keywords of typical Croatian meals, frequently used ingredients and words related to finances, institutions etc. by 50 photos translated in English



Activities + Results

- ▶ Application of the Google Translator's help offline / online
- ▶ Evaluation:
 - ▶ - Google translator is useful primarily in situations where fast information is sought, but in complex discussions and conversations not without basic knowledge of language. There is a possibility of wrong word interpretation, in particular synonyms.
 - ▶ - offline translation and saved words in maps are practical and helpful

Activities + Results

- ▶ Video demonstration of song

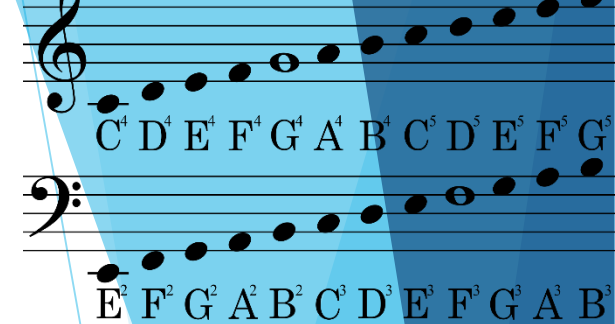
“Večeras je naša fešta”

- materials transfer for other groups and translation in English

*Svako misto svoju festu ima
svako misto ima svoj dan
a festa draga je svima
jer tu se piva po cili dan*

*A mi volimo festu
i ribu kod staroga Duje
veceras je nasa festa
nek' se daleko cuje*

*Ref. 2x
Veceras je nasa festa
veceras se vino pije
nek' se igra, nek' se piva
jer ko ne piva Dalmatinac nije*



Activities + Results

- ▶ Application of the Danube-Game
- ▶ with children aged from 7 - 10 attending Art workshop at POUZ
- ▶ with cards we thought might be interesting and/or suitable for their age (beaver, bird, Märzchen, Sachertorta etc.)
- ▶ after they found on internet the picture they tell rest of the group what is represented
- ▶ children found the game interesting, specially when finding animals



Activities + Results

▶ Application of the Danube-Game

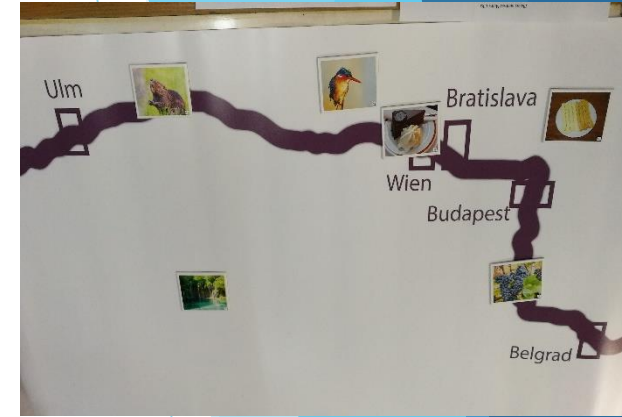
▶ with adults University of Third Age students at POUZ

We decided not to play a classic memory game.

Students opened cards and tried to guess what is on the card and from which country it originates. If they didn't know what's on the card than the rest of the group tried to guess what it is. We would have been happy if you put Vukovar or Ilok for example.

▶ Suggestions:

- it would be interesting to add also Vučedol (near Vukovar) as a very important archaeological site (<http://vucedol.hr/en/>), or Ilok vineyards (<http://www.ilocki-podrumi.hr/en/about-ilocki-podrumi/about-us/>)
- number or letter on cards that would correspond to picture/motives translation would be helpful
- playing in non multicultural surroundings - it's hard to search on the Internet something you know nothing about



Activities + Results

▶ European Soiree - short personal presentations in English and national language

To resolve the mystery about my person, I would like to give a few hints.

I saw the light of day for the first time in the year 1871. in Zagreb, Croatia.

And if I am already deceased, I died in the year 1922., the death found me in Zagreb.

The following characteristics, actions and ideas create a good picture of me: I have invented mechanical pencil, thermos bottle and thermophores, rotary toothbrush, detergent for laundry, insect remover, anti-rheumatic drug, anode battery, pocket battery lamp, dynamometer, bug. I patented the flywheel on the airbag, long before the first such machine was made.

My humble role in the European history is characterised by my work which includes 70 to 80 inventions in the field of mechanics, chemistry, physics and aerospace.

To conclude, I would like to give the Soirée the following words for the way: The secret of progress is thinking outside of box and to start the action.

EDUARD SLAVOLJUB PENKALA



Activities + Results

- ▶ Recording of video clips showing different gestures
- ▶ application after Ruse meeting via email with all partners



Activities + Results

- ▶ Promotion of the project and dissemination of results by U3A
- ▶ September Edition of U3A magazine “Third youth”
- ▶ Guest on National television and radio HRT
- ▶ Lifelong Learning Fair in Zagreb 2017.



Proposals how to save results of the project and widespread them

- ▶ 1. Brochure and cd will be distributed among POUZ students, associates and presented to all relevant institutions
- ▶ 2. new methods of learning such as e-learning using mobile devices, different social media platforms will be implemented in U3A programmes
- ▶ 3. we will continue to raise awareness of European identity and intercultural communication and support students for further participation in projects

The background features abstract, overlapping geometric shapes in various shades of blue, ranging from light sky blue to deep navy blue. These shapes are primarily located on the left and right sides of the frame, creating a modern, dynamic feel. The central area is a clean white space where the text is placed.

Thank you for attention!

ODDA group Public open university Zagreb